

## **Examen partiel (1)**

Discipline : Pratique de la langue B (Français). Traductions.

Spécialité : Traduction et terminologie, Première année (Groupe d'étudiants débutants)

Date : 3 avril 2018

Enseignant : Teodor-Florin ZANOAGA

Précisions :

1. L'usage des dictionnaires, des téléphones portables ou de toute autre source écrite est strictement interdit.
2. Temps de travail effectif : 100 minutes.
3. La dictée doit être écrite sur une feuille séparée.
4. Dans le cas des mots ou des expressions soulignées, donnez les équivalents rencontrés dans les textes et pas ceux qui sont les plus proches de la langue roumaine.

Sujet n° 1

I. Dictée.

La maison

1. Il a déjà signé le bail, mais dans l'appartement qu'il désire louer il y a plusieurs problèmes : les fuites d'eau sont fréquentes, le papier peint est déchiré et il n'y a pas de cuisinière.
2. Le déménageur a oublié de prendre les deux grands vases de la salle de séjour et les dix cintres. Il m'a fait avant un devis de 150 euros pour son service, mais je le payerai moins.

### La cuisine / Le restaurant / Le café

3. La France est renommée pour ses boissons : le cidre de Normandie, le bourgogne, le bordeaux. Je sais maintenant faire la différence entre un bon petit vin et un grand vin. Par contre, les fromages sont tous pareils pour moi.

4. Le repas est presque prêt. On a besoin d'assiettes creuses pour le rôti, de quelques amuse-gueules et des frites. Les verres sont pleins. Nos amis sont arrivés avec dix minutes de retard et l'atmosphère est maintenant conviviale.

### Le commerce

5. J'ai bien étudié son offre, mais je lui ai dit : C'est pas donné ! J'ai touché aujourd'hui mon salaire et je peux payer cher pour un bon ordinateur.

6. On peut faire ses courses en ligne, mais je préfère toutefois aller sur place, dans les magasins. Il y a toujours quelqu'un de gentil pour t'aider avec les livraisons.

### Les transports

7. Mon vol à destination de Paris est sans escale. Les hôtesse de l'air sont très sympathiques et l'avion a décollé sans problème. De l'aérogare on prend le RER jusqu'à l'hôtel.

8. Aux heures de pointe, il y a foule dans le métro. Pour arriver à la station Colonel Fabien, il vaut mieux prendre le bus ou le vélo.

II. Traduisez les phrases dictées en langue roumaine.

## Sujet n° 2

Traduisez les phrases suivantes en français.

### La maison

1. Maria a deschis fereastra, și-a sprijinit (fr. = *s'appuyer contre*) mâinile de pervazul ferestrei și a început să strige în gura mare că în podul casei sale este un hoț.
2. Michel și-a pus toate lucrurile pe gresie (salteaua de la pat, vasele de bucătărie și cărțile) pentru că se mută din acest apartament. Când se va muta în noua casă, el va da acolo o petrecere de bun venit.

### Le cuisine / Le restaurant / le café

3. Ce dezordine la tine în bucătărie. Cratițe și oale nespălate (fr. *mal lavées*), cafetiera și mixerul sunt stricate, șorțul este murdar, iar farfuriile sparte. Fă repede curățenie !
4. În acest restaurant chinezesc poți mânca excellent. Meniul are diferite formule, ospătarii sunt simpatici, iar serviciul este inclus în preț.

### Le commerce

5. În mall-uri poți cumpăra orice: haine, parfumuri, lenjerie, aparate electromenajere și mobile.
6. Dacă vrei să fii sănătos, îți recomand produsele de casă și bio. Alimentația și sportul sunt foarte importante pentru o sănătate bune.

### Les transports

7. Portbagajul este deschis, farurile sunt aprinse și nimeni nu este pe scaune. Unde este șoferul ? El merge la service să ceară ajutor. Mașina este în pană.

8. Vehiculele cu două roți sunt foarte bine vândute în Europa. Prietenul meu este mecanic și mi-a spus ieri acest lucru. Nu trebuie să cumperi nici bilete, nici benzină.

#### TEXTE

1. Complétez le texte suivant de sorte qu'il puisse être logique :

A- Tu ne pars pas en vacances?

B- Si, je vais voir de la famille à Lyon.

A- Tu pars quand?

B- Le 15.

A- Tu y vas en \_\_\_\_\_?

B- Oui, c'est plus pratique.

A- Un \_\_\_\_\_ pour Lyon \_\_\_\_\_ combien?

B- Je ne sais pas...

A- Tu ne \_\_\_\_\_ pas ton billet de train?

B- Non, pourquoi?

A- Parce qu'on est au mois d'août, il y a beaucoup de monde qui prend le train.

Tu as intérêt à réserver ton billet si tu veux partir... Et à Lyon, tu fais comment?

B- Je \_\_\_\_\_ une voiture. Je sais que ce n'est pas très pratique pour stationner, mais on peut stationner le matin jusqu'à 9 heures, le midi de 12 heures à 14 heures et le soir à partir de 19 heures gratuitement.

A- Moi, j'oublie souvent de mettre de l'argent dans l'horodateur... Écoute, si tu connais les \_\_\_\_\_ de tes vacances, le jour du \_\_\_\_\_ et le jour du \_\_\_\_\_, alors tu as intérêt à prendre ton billet à l'avance. Et si tu prends un forfait train + voiture, tu paies \_\_\_\_\_ prix.

B- Tu connais bien les \_\_\_\_\_ de la SNCF...

A- C'est normal, j'ai un frère qui y travaille.

II. Mettez le verbe à l'infinitif au bon temps et à la bonne personne et complétez les blancs avec l'un des mots ci-dessous.

le rétroviseur   le coffre  
le pare-brise   la portière  
la roue / le pneu  
le moteur

1. (mettre) nos six grands sacs de voyage dans .....

2. (changer) ..... crevé.

3. .... surchauffe, (être) très puissant.

4. .... arrière gauche ne s'ouvre plus, elle est bloquée.

5. Je suis bien assuré, ça me coûtera rien si je casse .....

6. J'étais en voiture et (regarder) dans ..... le chauffeur qui était derrière moi en train de texter au volant.